



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XIII — Nr. 165

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 2 aprilie 2001

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE			
89. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind recunoașterea și echivalarea reciprocă a actelor de studii, semnat la Moscova la 25 noiembrie 1999.....	2	144. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre România și Republica Portugheză privind cooperarea în domeniile învățământului, științei, culturii, sportului, tineretului, turismului și comunicării sociale, semnat la București la 16 septembrie 1997.....	5
Acord între Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind recunoașterea și echivalarea reciprocă a actelor de studii.....	2-3	★	
138. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind recunoașterea și echivalarea reciprocă a actelor de studii, semnat la Moscova la 25 noiembrie 1999.....	3	247/2000. — Decret pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de cooperare în domeniile culturii și educației dintre România și Republica Argentina, semnat la București la 24 noiembrie 1999.....	6
★			
96. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre România și Republica Portugheză privind cooperarea în domeniile învățământului, științei, culturii, sportului, tineretului, turismului și comunicării sociale, semnat la București la 16 septembrie 1997	3	112. — Lege pentru ratificarea Acordului de cooperare în domeniile culturii și educației dintre România și Republica Argentina, semnat la București la 24 noiembrie 1999.....	6
Acord între România și Republica Portugheză privind cooperarea în domeniile învățământului, științei, culturii, sportului, tineretului, turismului și comunicării sociale.....	4-5	Acord de cooperare în domeniile culturii și educației între România și Republica Argentina.....	7-8
		160. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de cooperare în domeniile culturii și educației dintre România și Republica Argentina, semnat la București la 24 noiembrie 1999	8

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind recunoașterea și echivalarea reciprocă a actelor de studii, semnat la Moscova la 25 noiembrie 1999

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul și echivalarea reciprocă a actelor de studii, semnat la României și Guvernul Federației Ruse privind recunoașterea Moscova la 25 noiembrie 1999.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 15 ianuarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
NICOLAE VĂCĂROIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 26 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

București, 26 martie 2001.
Nr. 89.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind recunoașterea și echivalarea reciprocă a actelor de studii

Guvernul României și Guvernul Federației Ruse, denumite în continuare *părți contractante*, în intenția de a intensifica mobilitatea și colaborarea reciprocă în domeniul învățământului și științei, în scopul reglementării recunoașterii reciproce a actelor de studii, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Prezentul acord se referă la actele de studii eliberate de instituții de învățământ acreditate, în specializări acreditate, în România și la documentele de stat tipizate privind studiile, eliberate în Federația Rusă.

ARTICOLUL 2

Diploma de bacalaureat eliberată în România și atestatul privind absolvirea școlii medii generale (complete) de învățământ, precum și diploma privind învățământul profesional inițial cu absolvirea învățământului mediu general (complet), eliberate în Federația Rusă, se recunosc ca fiind echivalente și permit accesul la orice instituție de învățământ superior din cele două state.

ARTICOLUL 3

Diploma de licență eliberată de instituțiile de învățământ superior cu durata studiilor de 4—6 ani la învățământul de zi din România și diplomele de învățământ superior care acordă titlul de „bachelor” sau „specialist”, eliberate de instituții de învățământ superior din Federația Rusă, se recunosc ca fiind echivalente dacă durata studiilor este similară în același profil; în cazuri excepționale posesorilor acestor diplome li se poate cere să susțină examene supli-

mentare la disciplinele care prezintă diferențe specifice în unele programe de învățământ ale părții contractante în care se solicită recunoașterea.

ARTICOLUL 4

În vederea aplicării prezentului acord părțile contractante își pun la dispoziție informații privind sistemul lor de învățământ și modele de acte de studii la care se referă prezentul acord, precum și copii de pe actele legislative și normative care reglementează procedura de completare și eliberare a respectivelor acte și se vor informa reciproc asupra tuturor schimbărilor survenite în materie.

ARTICOLUL 5

Recunoașterea și stabilirea echivalenței actelor de studii nu îi scutesc pe posesorii acestora de obligația de a îndeplini condițiile generale stabilite de legislația națională a fiecărei părți contractante, în vederea accesului la studii sau la exercitarea unei activități profesionale.

ARTICOLUL 6

Prezentul acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile contractante se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne prevăzute de

legislațiile statelor lor pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.

ARTICOLUL 7

Termenul de valabilitate a acordului este de 5 (cinci) ani, iar la expirarea acestui termen acordul se prelungește automat pentru următoarea perioadă de 5 (cinci) ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu informează în scris cealaltă parte contractantă, cu 1 (un) an înainte de expirarea perioadei respective, în legătură cu dorința sa privind încetarea valabilității acordului.

Pentru Guvernul României,

Andrei Marga

ARTICOLUL 8

În cazul în care valabilitatea acordului încetează, prevederile sale vor continua să se aplice cetățenilor români care studiază în Federația Rusă și cetățenilor ruși care studiază în România, care au început studiile înainte de încetarea valabilității prezentului acord.

Semnat la Moscova la 25 noiembrie 1999, în două exemplare, fiecare în limbile română și rusă, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Federației Ruse,

Vladimir Filipov

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse
privind recunoașterea și echivalarea reciprocă
a actelor de studii, semnat la Moscova la 25 noiembrie 1999**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind recunoașterea și echivalarea reciprocă a actelor de studii, semnat la Moscova la 25 noiembrie 1999, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 23 martie 2001.

Nr. 138.



PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre România și Republica Portugheză privind cooperarea
în domeniile învățământului, științei, culturii, sportului, tineretului, turismului
și comunicării sociale, semnat la București la 16 septembrie 1997**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre România și Republica Portugheză privind cooperarea în domeniile învățământului, științei, culturii, sportului, tineretului, turismului și comunicării sociale, semnat la București la 16 septembrie 1997.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 19 iunie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

NICOLAE VĂCĂROIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 26 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

VALER DORNEANU

București, 26 martie 2001.

Nr. 96.

A C O R D**între România și Republica Portugheză privind cooperarea în domeniile învățământului, științei, culturii, sportului, tineretului, turismului și comunicării sociale**

România și Republica Portugheză, denumite în continuare *părți*,

în dorința de a întări legăturile istorice și de prietenie ce unesc ambele țări,

luând în considerare originea latină și afinitățile lingvistice ale celor două popoare și exprimând dorința de a dezvolta cooperarea în domeniile învățământului, științei, culturii, sportului, tineretului, turismului și comunicării sociale,

confirmând atașamentul lor la respectarea drepturilor omului, mai ales a celor privitoare la libertatea de exprimare, democrație și la supremația dreptului,

au decis să încheie prezentul acord care reglementează cadrul general al cooperării în domeniile menționate mai sus și au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Cele două părți se angajează să promoveze și să dezvolte cooperarea bilaterală în domeniile învățământului, științei, culturii, sportului, tineretului, turismului și comunicării sociale, pe baza respectării suveranității naționale și a neamestecului în treburile interne.

Cele două părți vor facilita contactele și schimburile dintre instituțiile și cetățenii celor două țări în domeniile menționate mai sus.

ARTICOLUL 2

Cele două părți vor favoriza dezvoltarea cooperării dintre instituțiile științifice și de cercetare tehnologică ale celor două țări prin:

a) vizite reciproce de oameni de știință și cercetători, în scopul efectuării de studii și documentare, precum și pentru comunicări științifice;

b) schimb de cărți, publicații, alte materiale de informare științifică.

ARTICOLUL 3

Cele două părți vor sprijini dezvoltarea relațiilor în domeniul educației și învățământului prin:

a) promovarea cooperării în domeniul educației între universități și alte instituții de învățământ superior;

b) crearea de catedre și lectorate, în măsura posibilităților și cu respectarea legilor în vigoare, în instituții de învățământ superior, pentru studiul limbii, literaturii și civilizației române, respectiv portugheze;

c) vizite reciproce ale profesorilor, în scopul de a se documenta și de a realiza conferințe;

d) trimiterea reciprocă de documentație și informații privind economia, geografia, istoria, cultura și organizarea statului în cele două țări, în vederea redactării capitolelor din manualele școlare și din alte publicații referitoare la cealaltă țară;

e) schimb de publicații de specialitate și de alte materiale documentare, precum și de informare în domeniul educației și învățământului.

ARTICOLUL 4

Fiecare parte va pune la dispoziție celeilalte părți burse de studii, precum și burse și stagii de specializare, în scopul realizării de studii în domenii ce vor fi stabilite de comun acord, în măsura posibilităților existente și conform legilor în vigoare. Beneficiarii acestor burse de studii sau stagii vor fi desemnați de serviciile competente din fiecare țară.

ARTICOLUL 5

Cele două părți vor studia posibilitățile de echivalare reciprocă a titlurilor, gradelor și diplomelor de învățământ și științifice obținute pe teritoriul celeilalte părți.

Pentru aceasta fiecare parte va pune la dispoziție celeilalte părți documentația necesară și va face propunerile adecvate.

ARTICOLUL 6

Cele două părți vor favoriza cooperarea în domeniile literaturii, teatrului, muzicii, artelor plastice, cinematografiei, muzeelor și bibliotecilor, precum și în celelalte domenii ale activității culturale și artistice, prin:

a) vizite reciproce ale scriitorilor, artiștilor, cineaștilor, compozitorilor și ale altor personalități culturale, pentru informare și realizarea de conferințe;

b) schimb de grupuri artistice și de artiști, în scopul realizării de concerte și spectacole;

c) organizarea reciprocă de expoziții în domeniile culturii, științei și artelor;

d) traducerea și publicarea de opere literare și științifice din cealaltă țară;

e) participarea la festivalurile internaționale de film care se organizează în cele două țări;

f) schimb de cărți, publicații, filme și microfilme cu caracter social, cultural, artistic și tehnico-științific.

ARTICOLUL 7

Cele două părți se angajează să respecte dispozițiile legale privind conservarea și protecția patrimoniului național și să interzică exportul obiectelor cu caracter arheologic, istoric sau artistic fără autorizațiile necesare.

ARTICOLUL 8

Cele două părți își vor acorda reciproc toate facilitățile pentru intrarea și ieșirea de piese arheologice și de artă, destinate expozițiilor culturale organizate sub responsabilitatea lor, numai în condițiile îndeplinirii formalităților referitoare la intrarea provizorie a obiectelor respective.

Partea primitoare a expoziției răspunde de securitatea acestor obiecte, garantând restituirea lor părții trimitătoare.

ARTICOLUL 9

Cele două părți se angajează să protejeze drepturile de autor ale căror titulari sunt cetățenii celeilalte părți, în conformitate cu dispozițiile legale interne și cu convențiile internaționale la care cele două țări sunt parte.

ARTICOLUL 10

Cele două părți vor promova colaborarea activă dintre reprezentanții și delegațiile lor în cadrul Uniunii Europene,